



259zenbakia / N° 259
2025ko iraila / sept 2025

EDITO



Certains ont sans doute pensé en lisant l'édito de Juin que je restais nostalgique d'un passé révolu.

Pour avoir beaucoup aimé l'Odyssée d'Homère et compris que l'attitude nostalgique d'Ulysse de revenir à Ithaque était en fait « un retour de la souffrance » (cf étymologie du mot nostalgie) j'avoue que mon intention se voulait provocatrice vis-à-vis de la jeunesse (où sont les jeunes dans les associations ?), objet de critiques souvent mais aussi aiguillon de vie.

C'est le débat sempiternel des anciens et des modernes, depuis Platon qui n'était déjà pas tendre avec les jeunes « enfants gâtés » répétait-il...

Si les jeunes sont des « enfants gâtés » c'est que nous l'avons été aussi à notre époque ; aussi mon intention cette fois c'est de sortir de « c'était mieux avant » pour aller vers la vie, symbole de la jeunesse.

La jeunesse se définit par opposition à la génération parvenue à la pleine maturité. Elle est le moment du développement de l'être en pleine possession de ses moyens, pleine d'enthousiasme et pressée de se faire une place au soleil !

Bien que paradoxale, elle affiche des qualités enviables par tous.

- Elle a l'esprit ouvert
- Elle est tolérante envers les différences
- Elle a l'esprit critique
- Elle est habile avec la technologie
- Elle se soucie de l'environnement
- Elle aime créer et cherche à s'affirmer

Aussi pour chercher à réconcilier ces deux générations, ne peut-on pas partager le point de vue d'A. de Vigny, en affirmant que « une grande vie c'est une pensée de la jeunesse exécutée par l'âge mûr ».

On peut rester plus prosaïque et conscient du temps qui passe, résumer ce débat par l'adage :

Si jeunesse savait

Si vieillesse pouvait...

Marcel Sein

Amicale des Basques de Pau LAGUNT ETA MAITA
94 avenue de Buros 64000 PAU
05 59 02 09 43
laguntetamaita@gmail.com - laguntetamaita.fr
Laguntetamaita Basques de Pau

Cotisation 2025

Le montant de la **cotisation est de 50 €**. Pensez à la régler si cela n'a pas encore été fait. Vous pouvez payer votre cotisation en ligne sur :

<https://www.helloasso.com/associations/amicale-des-basques-de-pau/adhesions/adhesion-lem-2025>

Bien entendu, vous pouvez la payer par chèque, espèces ou Carte Bleue.

Agenda

19/20/21 Sept : Festi' Choeurs des 3 B à Bizanos.

Cette manifestation fera l'objet d'un reportage dans le prochain numéro d'Ixtorio.

11 octobre : Hegaldia en concert partagé en l'Eglise de Coarraze, à 20h30

18 octobre : Spectacle en français chanté et dansé « Il était une fois l'Amérique » salle Balavoine à Bizanos à 19h00 suivi d'une collation. Billetterie en ligne :

<https://www.helloasso.com/associations/amicale-des-basques-de-pau/evenements/spectacle-il-etait-une-fois-l-amerique-18-octobre-2025-19>

24 octobre : Hegaldia et kantuz Bizi en concert partagé en l'Eglise de Gan, à 20h30

23 novembre : Animation Hegaldia, salle polyvalente à Gelos, 12h

Cotisation 2026

Le montant de la cotisation **reste inchangé à 50 €**. Vous pouvez, dès à présent, la régler si vous le souhaitez.

Vous pouvez payer votre cotisation en ligne sur :

<https://www.helloasso.com/associations/amicale-des-basques-de-pau/adhesions/adhesion-lem-2026>

Bien entendu, vous pouvez la payer par chèque, espèces ou Carte Bleue.

VIE DE L'AMICALE

29 juin : Concert Hegaldia aux fêtes d'IDRON

Les fêtes d'Idron se sont terminées le dimanche 29 juin en apothéose avec une expérience culinaire unique : un brasero géant accompagné d'un concert de qualité avec le groupe « Hegaldia ».



5 juillet : Kantuz Bizi au Festival des Bastides Enchantées



Samedi 5 juillet a eu lieu à Assat dans le cadre du 10ème Festival des Bastides enchantées un concours de chant entre le groupe "Corazon de Cuenca" et le groupe "Kantuz Bizi".

Un concert qui a enchanté une assistance nombreuse et qui devait départager ces 2 groupes. Au final, c'est Kantuz Bizi qui a été sélectionné pour participer à la finale le 6 septembre à Navarrenx. Le groupe Corazon de Cuenca n'a certes pas démerité mais comme à chaque fois il ne peut y avoir qu'un seul qualifié. Surtout que, choix cornélien, certaines choristes, amicalistes également œuvraient de part et d'autre...

Félicitations et merci à Kantuz Bizi qui par sa nouvelle dynamique a osé s'aventurer sur des chemins plus hétéroclites.



12 juillet : Rencontre des EE aux fêtes de Bayonne

Belle réunion des EE de France à l'occasion des fêtes de Bayonne, avec la présence de Ziortza Olano, Directrice de la Communauté Basque de l'Extérieur. Au tour de L'EE de Bordeaux pour l'organisation en 2026.

Giro ederreko topaketa Frantziako euskal etxeek Baionako Pestetan, Ziortza Olano partaide: 2026an Bordeleren txanda



25 au 27 juillet : Concert Hegaldia à Montsalvy



23 au 28 août : Tournée Hegaldia dans le Périgord :



Directeur de la publication : Marcel Sein - Crédit photos :
Amicale des Basques de Pau -
Abonnement : 6 euros par an pour 4 numéros -
Prix du numéro : 1,50 euro - N°ISSN : 1765-5404
Versement du montant abonnement : Secrétariat de
l'Amicale des Basques de Pau
94 avenue de Burros 64000 Pau - Tél. : 0559020943
Imprimé par nos soins

6 septembre : Kantuz Bizi au Festival des Bastides Enchantées

Bravo pour la prestation de Kantuz Bizi samedi 6 septembre à Navarrenx même si le groupe n'a pas gagné le prix. On peut être fier de la qualité des chants. Un grand bravo à tous !



13 septembre : DIASPORA

Comme chaque année le Gouvernement Basque organise la journée de la Diaspora début septembre pour commémorer les départs des basques d'Euskadi et leurs dispersions à travers le monde. L'Amicale a souhaité en faire une journée pour l'ensemble des adhérents permettant ainsi de renforcer les liens entre les membres, chacun étant souvent pris par ses propres activités. Une quarantaine d'inscrits à cette journée à l'Euskal Etxea a laissé craindre une démotivation des Amicalistes pour ce type de manifestation. On ne peut que le regretter. Mais en fin de compte, si le nombre n'y était pas, la qualité des prestations proposées et l'ambiance apportée par chacun ont permis à tous de se sentir intégrés. D'où une satisfaction générale affirmée à la fin de soirée après avoir participé aux jeux extérieurs, à des parties de Mus pour certains, à des chants de 2 groupes, à des danses basques, à l'initiation de txalaparta par Audric, et pour finir à la collation habituelle.

Puisse-t-on transmettre à tous ceux qui n'ont pu y venir cette joie de « partager » ensemble des moments inoubliables et amicaux.

M.Sein



PEINES

Odette IRITCITY :

Nous apprenons le décès de Madame Odette Iritcity, âgée de 88ans et Amicaliste depuis très longtemps. L'Amicale présente à l'ensemble de sa famille ses sincères condoléances.

Mme HERMENIER :

LEM s'associe à la peine de la famille Hermenier à la suite du décès de leur fille.

Une pensée toute particulière à notre ami Jean-Bernard, son papa, Amicaliste et chanteur depuis de nombreuses années.

KULTURA

Scientifiques du Pays basque et alentours (II)



Jean-Baptiste Hiriart Urruty

Professeur Université Paul Sabatier à Toulouse

Sur le mode d'étiquettes ou « vignettes historiques », nous présentons très brièvement une dizaine de scientifiques du Pays basque et alentours, trop peu connus à notre sens. Ceci fait suite à la première partie de même titre.

Pierre Hérigone (vers 1580-1643)

Hérigone est clairement une version francisée du nom basque courant Hirigoin, qui se prononce de la même manière (*Hi-ri-go-in*) ; si ce n'était pas son patronyme, ce pourrait être le nom de sa maison natale, comme c'est souvent le cas au Pays basque. La vie et le parcours de Pierre Hérigone ne sont pas très connus. Pourtant l'article de Wikipédia consacré à P. Hérigone est très fourni. Je remercie ma collègue Maryvonne Spiesser (historienne des mathématiques) de toutes les informations supplémentaires relatives à P. Hérigone qu'elle m'a fournies.

Il y a quelques incertitudes sur la vie de P. Hérigone, à commencer par son lieu de naissance. Il fut professeur à Paris, a appartenu au cercle du père Marin de Mersenne (de l'ordre de Minimes), a participé aux débats dynamiques de son temps dans les Académies (avec Etienne Pascal et bien d'autres), et surtout a écrit un *Cursus Mathematicus* en 5 tomes et un supplément qui est resté fameux (publié entre 1634 et 1642).

Dans le sixième volume, il expose notamment la méthode de recherche d'extremum de Fermat, l'une des techniques les plus avancées de l'Analyse de l'époque. Fermat y fait d'ailleurs allusion dans une lettre de 1662 : « [...] *ma méthode est imprimée [...] dans le sixième tome du Cours Mathématique d'Hérigone et j'en ai assez dit pour être entendu.* » (cf. [20, page 91]). Systématiquement répertorié dans la famille des mathématiciens de la première moitié du 17^{ème} siècle, P. Hérigone est aussi vu comme l'un des inventeurs du codage chiffre-lettre. Dans ces Cours, il propose par exemple de coder (remplacer) les chiffres par des lettres, consonnes ou voyelles et syllabes. Grâce à ce codage, on peut transformer les nombres compliqués à mémoriser en mots ou pseudo-mots, en choisissant à son gré une consonne, une voyelle ou une syllabe. Selon les historiens des mathématiques, Hérigone peut être vu comme l'héritier de François Viète (1540-1603), mais ses notations et procédures de démonstration sont très différentes.

Il y a bien une « Rue de Hirigogne » à Anglet, mais cet Hirigogne n'a rien à voir avec notre scientifique.

Charles Moureu (1863-1929)

Avec ce scientifique et le suivant, nous passons à la fin du 19^{ème} et à la première moitié du 20^{ème} siècle. Dans les deux cas il s'agit d'éminents chimistes.

Quand je commence à évoquer le nom de Moureu à Biarritz, on me rétorque tout de suite : « *Ah oui ! celui qui a donné son nom à une rue* ». Eh bien, pas du tout... C'est Félix Moureu, pharmacien et maire de la ville qui a été honoré par cette appellation à Biarritz. « *Si ce n'est lui, c'est donc son frère* », me direz-vous ; dans ce cas, vous avez raison...

Charles Moureu est né à Mourenx en 1863, il est mort à Biarritz en 1929. Il passe son Baccalauréat au lycée de Bayonne, fait des stages chez son frère Félix, cité plus haut. Il accomplit une remarquable carrière de chimiste qui va le conduire à être : Professeur au Collège de France, Membre de l'Institut (à l'Académie des sciences en 1911) et de l'Académie de Médecine. « *Un savant oublié* » dit néanmoins Wikipédia de nos jours.

Des funérailles solennelles furent organisées pour Charles Moureu à Biarritz. Il est enterré à Oloron.

Des lieux de mémoire à son nom existent à Mourenx, Pau, Paris (des noms de rues, des bustes, un nom d'amphithéâtre à l'université de Pau et des Pays de l'Adour), mais rien (à ma connaissance) à Biarritz.

Le fils de Charles Moureu, Henri Moureu, fut également chimiste.

Ernest Fourneau (1872-1949)

Ernest Fourneau est un éminent chimiste, condisciple du précédent, né à Biarritz en 1872 et mort à Ascaïn en 1949. Une rue porte son nom à Biarritz, et une plaque est apposée dans une ruelle de la Place Clemenceau à Biarritz, face aux Galeries Lafayette ; y est écrit : « *Dans cette allée est né le 4 octobre 1872 Ernest Fourneau « pharmacien célèbre » inventeur de la stovaine et des sulfamides* ». La stovaine est un anesthésique local de synthèse que Fourneau a découvert ; il l'a appelé ainsi s'appuyant sur un jeu de mots : *stove* est *fourneau* en anglais. D'un peu plus, nous avons la *labea-ine*, de *labea*, fourneau en basque...

Ernest Fourneau est connu comme le « *Père de la chimie thérapeutique française* ». Il fut élu à l'Académie de Médecine. Sa carrière est quelque peu entachée par la collaboration avec l'Allemagne durant la Seconde Guerre mondiale.

Dans ma liste, centrée sur le Pays basque et certaines disciplines scientifiques fondamentales, j'ai écarté **Juan de Huarte** (vers 1529-1588), présenté comme l'ancêtre de la psychologie différentielle (cf. [16]) ainsi que **Jean Rostand** (1894-1977) davantage connu comme écrivain, moraliste que comme biologiste. La mémoire de ce dernier n'a pas disparu au Pays basque puisqu'un collège porte son nom à Biarritz.

Tout ceci ne doit pas nous faire oublier que, même de nos jours, nous avons des élus à l'Académie des sciences de Paris qui sont issus du Pays basque (exemple dans la section de Biologie humaine et Sciences médicales).

Ecartons-nous (à peine) un peu du Pays basque pour aller jeter un coup d'œil du côté du Béarn et du sud des Landes.

Ignace Gaston Pardiès (1636-1673)

Ignace Gaston Pardiès (né à Pau en 1636-mort à Toulouse en 1673) est un jésuite béarnais mathématicien qui vit le jour à Pau et étudia à Toulouse. Il fut longtemps en relation avec Pierre (de) Fermat, le père Maignan et suivit les cours d'Antoine Laloubère. I. Pardiès adopta vite les principes de Descartes et fut en correspondance avec Newton. Auteur du traité de statique intitulé « *La statique, ou la science des forces mouvantes* » (1673). Pardiès enseigna les mathématiques à Pau, Bordeaux, La Rochelle et au dit Collège de Clermont à Paris (1670-1673). Il meurt jeune, à 37 ans, des suites d'une fièvre contractée en se portant à l'aide de prisonniers à Bicêtre.

Une rue porte son nom à Pau.

Il est étonnant, pour moi, de voir comment, en ce siècle où les communications n'étaient pas aussi faciles et développées qu'aujourd'hui, les scientifiques arrivaient à échanger : Renau

d'Elissagaray a lu le traité de Pardiès, correspond avec des scientifiques renommés étrangers comme Christiaan Huyghens, Jean Bernoulli, etc.

Jean-Charles (de) Borda (1733-1799)

Jean-Charles (de) Borda, né à Dax en 1733, est le nom qui ressort au sud de ce département des Landes si l'on s'en tient aux critères retenus pour notre présentation. La carrière de ce grand ingénieur naval, physicien, mathématicien, de renommée mondiale, a été bien étudiée dans de nombreux ouvrages. Ses contributions concernent l'hydraulique et la résistance des fluides, ainsi que les sciences de la décision (le fameux « paradoxe de Borda-Condorcet » à propos des élections au scrutin). Borda fut membre (fort jeune) de l'Académie des Sciences, de l'Académie de Marine, du Bureau des Longitudes, etc. Le nom de Borda est très présent à Dax, avec un lycée général et technologique, une société savante très active, etc.

François de Foix-Candale (1512-1594).

Pas loin de Dax, est associé à la ville d'Aire-sur-Adour le nom de François de Foix-Candale (1512-1594). Probablement né en Ariège, celui-ci fut évêque d'Aire-sur-Adour de 1570 à 1594 et Capta de Buch de 1572 à 1587 (Capta de Buch désigne le seigneur de la province sud du pays de Buch, qui regroupe aujourd'hui les communes d'Arcachon, la Teste-sur-Buch et Gujan-Mestras). C'est François de Foix-Candale qui fonda la première chaire de mathématiques de l'université de Bordeaux et la dota d'une pension annuelle. Son titulaire était recruté sur concours public au cours duquel il devait exposer et résoudre deux conjectures géométriques. Étonnante cette manière originale de sponsoriser des études ou travaux !

Il n'y a pas trace de son nom aujourd'hui à Aire-sur-Adour.

Conclusion

Comme nous l'avons signalé au début, les « vignettes historiques » que nous avons présentées ne sont que des points d'entrée à des lectures ou études plus approfondies. Espérons qu'elles ont une vertu pédagogique, celle d'inciter à apprendre, aux collégiens et lycéens du Pays basque et alentours, les parcours de scientifiques anciens du pays ; bref, que ce ne soit pas comme pour les apprenants de ma génération, et même de la génération suivante, une ignorance quasi-totale des noms évoqués dans notre texte.

Dans toutes les communes du Pays basque, il y a des commissions municipales ou extra-municipales chargées de la dénomination d'espaces publics (rues, jardins, ronds-points, écoles élémentaires, ...). Sur des centaines de telles appellations à Biarritz-Anglet-Bayonne, aucune ne concerne un scientifique (qu'il soit du Pays basque ou d'ailleurs) ; une exception : Louis Pasteur (une rue à Biarritz, une place à Bayonne). La situation n'est guère plus satisfaisante pour les écoles ; deux exceptions : Evariste Galois à Anglet et Marie Curie à Bayonne. Les tendances actuelles vont, avec raison, vers des appellations de femmes célèbres ; femmes et scientifiques, c'est tout à fait possible, et souhaitable.

Références générales :

16. Olivier Baulny, *Les grands basques dans l'histoire universelle*. Editions S.P.R.O. (1976).
Huit siècles de mathématiques en Occitanie : des Arabes & de Gerbert d'Aurillac à Pierre de Fermat. Actes du colloque de Toulouse & de Beaumont-de-Lomagne (10-13 décembre 1992). Republié par les Editions Pyrémonde (2008).

17. Jean-Baptiste Hiriart-Urruty, *Bien choisir le nom*. Communication à l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, en date du 24 mai 2005. Publiée dans les Mémoires de cette Académie, Vol. 168, p. 161-169 (2006).
18. Alexandre de la Cerda, *Les histoires extraordinaires du Pays basque*. Editions du Pays basque (2010).
19. *Pierre de Fermat l'énigmatique*. Ouvrage collectif publié sous la direction de Marielle Mouranche. Editions midi-pyrénéennes- Université fédérale de Toulouse Midi-Pyrénées (2017).

Jean-Baptiste Hiriart-Urruty

Le Picon Punch devient la boisson officielle de l'État du NEVADA (Etats-Unis d'Amérique)



Une nouvelle historique pour nos amis basques du monde entier : le légendaire cocktail Picon Punch, symbole du patrimoine basque de l'Ouest américain, a été officiellement déclaré boisson officielle du Nevada ! Le 9 juin 2025, le gouverneur Joe Lombardo a promulgué la loi, donnant à ce classique doux-amer de l'apéritif la place qui lui revient dans l'histoire du Nevada.

Qu'est-ce que le Picon Punch ?

Un mélange audacieux et doux-amer d'Amer Picon, de grenadine et d'un trait de brandy. Ce cocktail est né à la fin du XIXe siècle. Créé à l'origine comme tonique médicamenteux par Gaëtan Picon en 1837, il a finalement fait son chemin jusqu'au Pays basque et a traversé l'Atlantique avec les immigrants basques du Nord. Au Nevada, il a retrouvé une seconde jeunesse en tant que boisson rituelle de bienvenue dans les pensions et restaurants familiaux basques, un hommage à la tradition et à la convivialité.

Des établissements emblématiques tels que le Louis Basque Corner (Reno), le Martin Hôtel (Winnemucca), le J.T. Basque (Gardnerville) et The Star (Elko) le servent fièrement depuis des générations. Grâce aux efforts bipartites du député Bert Gurr et du président de l'Assemblée Steve Yeager, cette boisson bénéficie désormais d'un statut officiel après des années de célébration culturelle.

Plus qu'un cocktail, c'est un témoignage de la persistance de l'esprit basque dans l'Ouest américain.

À l'identité. À la communauté. Aux Basques. Au Nevada.



TOPA !

Xabier Irujo

(Et n'oubliez pas : la tradition veut qu'il soit dégusté avant le dîner !)

Les noms basques et leur traduction

J'ai lu dans « Sud Ouest » l'article sur les panneaux retournés à l'entrée de certains villages, au Pays basque. Y est évoquée la « traduction en euskara » des noms. En tant que Basque d'adoption, Français par naturalisation et Anglais d'origine, il me



PIERRE MAILLIARIN

semble qu'il serait plus correct de parler de la traduction en français des noms. Car ces endroits avaient un nom en basque bien avant d'en avoir un en français. Nom qui, d'ailleurs, n'est pas toujours une traduction de nom en euskara, comme par exemple Eiherralarre, le nom en basque du village de Saint-Michel, près de Saint-Jean-

Pied-de-Port. Les noms en français ont été imposés par un État peu soucieux de respecter les noms autochtones. Les Basques, comme les Bretons, attendent toujours que la France ratifie la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

Philip Rusling, Saint-Jean-le-Vieux (64)

RECETTE

Axoa de veau au piment d'Espelette :



Plat typique du Sud-Ouest, l'Axoa de veau est une recette traditionnelle basque. C'est une viande qui est mijotée au piment doux, oignon, parfumé au piment d'Espelette. Il faut remonter au XIIIe siècle pour assister à la naissance de l'Axoa dans le Pays-Basque, où la viande hachée était déjà cuisinée dans plusieurs villages de la région. Le plat était généralement servi lors des fêtes et foires du village. Aujourd'hui, cette recette emblématique fait la renommée de la région. Elle est idéale pour les grandes tablées d'été. N'attendez pas une seconde de plus, notée 4,7/5, elle fait l'unanimité chez nos utilisateurs.

Ingrédients pour 6 personnes :

1 oignon
1 poivron rouge
Huile
Persil
Thym
Sel
1kg d'épaule de veau
8 piments verts doux
1 gousse d'ail
Laurier
Piment fort d'Espelette

Ustensiles nécessaires pour la réalisation de cette recette :

1 couteau bien aiguisé pour bien couper votre viande en morceaux

Choisissez un plat plutôt large, dans lequel vous pourrez accompagner votre viande de veau de pommes de terre.

Pas à pas de la recette :

Émincez l'oignon et l'ail.

Enlevez les pépins des piments et des poivrons et les trancher en petits dés.

Faites revenir le tout dans l'huile à la poêle dix bonnes minutes puis rajoutez la viande coupée en morceaux, les herbes, le sel et le piment fort.

Faites sauter le tout puis mouillez avec un verre d'eau ou de bouillon.

Laissez mijoter à couvert 45 ou 60 min.

Une dizaine de minutes avant la fin de la cuisson, ôtez le couvercle pour que le jus accumulé s'évapore. Accompagnez ce plat de pommes de terre cuites ou bouillies.

ANNIVERSAIRE



21 septembre 2025, jour de clôture de la quatrième édition de Festi'chœurs. Pour rappel, cet évènement qui rassemble plusieurs ensembles choraux, favorise leur rencontre, la diversité culturelle et la transmission intergénérationnelle. Voilà une belle occasion de mettre à l'honneur une choriste de Kantuz Bizi, certainement l'un(e) des doyens(nes) de Lagunt Eta Maita.

En effet, Madame Catherine Lapitchet fête ce 21 septembre ses 102 ans.

Actuellement en convalescence, Catherine, fidèle choriste par son engagement et son amour du chant est pour nous un exemple de passion et de vitalité. Elle incarne la mémoire vivante et la passion du chant collectif.

En attendant votre retour, permettez-nous Catherine de vous remercier de nous communiquer votre amour du chant, témoin de la force de la musique, qui unit les générations et traverse le temps.

Au nom de Kantuz Bizi et de Lagunt Eta Maita, nous vous souhaitons Catherine, bien sûr un prompt rétablissement, mais surtout un très joyeux anniversaire.

D. Desperben

PROVERBES BASQUES

Proverbes basques avec toujours plein de bon sens :

- 1) Besteren galtzak ipurdia zulatuta
Ikusten ta nork berea ez,

Qui voit le trou au derrière du pantalon de son voisin
Ne le voit pas dans le sien.

Référence à la parabole de la poutre et de la paille.

- 2) Adiskide berni egiteko presarik ez,
Are gutiago zaharren usteko

Ne te presse pas pour te faire un nouvel ami,
Encore moins pour quitter les vieux amis.

A NOTER

ARRET DE TRAVAIL BERTILLE

**Du 26 septembre au
30 novembre 2025**

Permanence LEM :

- Tous les lundis après-midi
- Tous les vendredis matin

HUMOUR

